

Các Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em	Số Điện Thoại	Số fax	Email	Family and Child Protective Services Units	Tel No.	Fax No.	Email
Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em (Trung tâm khu, phía Nam, và các đảo) Địa chỉ: Room 2313, 23/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong	2835 2733	3107 0051	fcpsucwsienq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Central Western, Southern and Islands) Address: Room 2313, 23/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong	2835 2733	3107 0051	fcpsucwsienq@swd.gov.hk
Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em (Phía Đông và Wan Chai) Địa chỉ: Rm. 229, 2/F, North Point Government Offices, 333 Java Road, North Point, Hong Kong	2231 5859	2164 1771	fcpsuewenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Eastern and Wan Chai) Address: Rm. 229, 2/F, North Point Government Offices, 333 Java Road, North Point, Hong Kong	2231 5859	2164 1771	fcpsuewenq@swd.gov.hk
Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em (Kwun Tong) Địa chỉ: Unit 2101, 21/F, Kwun Tong View, 410 Kwun Tong Road, Kwun Tong, Kowloon	3586 3741	2717 7453	fcpsuktenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Kwun Tong) Address: Unit 2101, 21/F, Kwun Tong View, 410 Kwun Tong Road, Kwun Tong, Kowloon	3586 3741	2717 7453	fcpsuktenq@swd.gov.hk
Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em (Wong Tai Sin và Sai Kung) Địa chỉ: 3/F, Wong Tai Sin Community Centre, 104 Ching Tak Street, Wong Tai Sin, Kowloon	3188 3563	3421 2535	fcpsuwtskenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Wong Tai Sin and Sai Kung) Address: 3/F, Wong Tai Sin Community Centre, 104 Ching Tak Street, Wong Tai Sin, Kowloon	3188 3563	3421 2535	fcpsuwtskenq@swd.gov.hk
Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em (Sham Shui Po) Địa chỉ: G/F, Cheung Sha Wan Community Centre, 55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan, Kowloon	2247 5373	2729 6613	fcpsusспенq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Sham Shui Po) Address: G/F, Cheung Sha Wan Community Centre, 55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan, Kowloon	2247 5373	2729 6613	fcpsusспенq@swd.gov.hk
Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em (Kowloon City và Yau Tsim Mong) Địa chỉ: Room 803, 8/F, Kowloon Government Offices, 405 Nathan Road, Kowloon	3583 3254	3583 3137	fcpsukcytmenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Kowloon City and Yau Tsim Mong) Address: Room 803, 8/F, Kowloon Government Offices, 405 Nathan Road, Kowloon	3583 3254	3583 3137	fcpsukcytmenq@swd.gov.hk
Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em (Sha Tin) Địa chỉ: Rm. 716, 7/F, Sha Tin Government Offices, 1 Sheung Wo Che Road, Shatin, New Territories	2158 6680	2681 2557	fcpsustenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Sha Tin) Address: Rm. 716, 7/F, Sha Tin Government Offices, 1 Sheung Wo Che Road, Shatin, New Territories	2158 6680	2681 2557	fcpsustenq@swd.gov.hk
Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em (Tai Po and North) Địa chỉ: 4/F, Tai Po Complex, 8 Heung Sze Wui Street, Tai Po Market, New Territories	3183 9323	3104 1357	fcpsutpnenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Tai Po and North) Address: 4/F, Tai Po Complex, 8 Heung Sze Wui Street, Tai Po Market, New Territories	3183 9323	3104 1357	fcpsutpnenq@swd.gov.hk
Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em (Tuen Mun) Địa chỉ: 4/F, On Ting / Yau Oi Community Centre, On Ting Estate, Tuen Mun, New Territories	2618 5710	2618 7976	fcpsutmenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Tuen Mun) Address: 4/F, On Ting / Yau Oi Community Centre, On Ting Estate, Tuen Mun, New Territories	2618 5710	2618 7976	fcpsutmenq@swd.gov.hk
Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em (Tsuen Wan và Kwai Tsing) Địa chỉ: 21/F, Tsuen Wan Government Offices, 38 Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, New Territories	2940 7350	2940 6421	fcpsutkwtenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Tsuen Wan and Kwai Tsing) Address: 21/F, Tsuen Wan Government Offices, 38 Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, New Territories	2940 7350	2940 6421	fcpsutkwtenq@swd.gov.hk
Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em (Yuen Long) Địa chỉ: G/F, Wah Yuet House, Tin Wah Estate, Tin Shui Wai, Yuen Long, New Territories	2445 4224	2445 9077	fcpsuylenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Yuen Long) Address: G/F, Wah Yuet House, Tin Wah Estate, Tin Shui Wai, Yuen Long, New Territories	2445 4224	2445 9077	fcpsuylenq@swd.gov.hk

Thời Gian Làm Việc
 Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu: 8:45 sáng đến 1:00 chiều/2:00 đến 5:15 chiều Thứ Bảy: 9:00 sáng đến 12:00 trưa
 Operating Hour
 Monday to Friday : 8:45 a.m. to 1:00 p.m. / 2:00 p.m. to 5:15 p.m. Saturday : 9:00 a.m. to 12:00 noon

Dịch Vụ Đường Dây Nóng Sở Phúc Lợi Xã Hội				Social Welfare Departmental Hotline Service			
Đường Dây Nóng SWD Fax. Số Tra Vấn	2343 2255 2763 5874	Trang web	http://www.swd.gov.hk	SWD Hotline Fax. Enquiry Number	2343 2255 2763 5874	Website	http://www.swd.gov.hk
[Đường Dây Nóng SWD cung cấp thông tin về các dịch vụ phúc lợi dưới dạng tin nhắn thoại hoặc chuyển fax đến người gọi thông qua hệ thống trả lời thoại tương tác 24 giờ. Nhân viên xã hội thường trực Đường Dây Nóng SWD từ 9:00 sáng đến 5:00 chiều Thứ Hai đến Thứ Sáu hàng tuần và từ 9:00 sáng đến 12:00 trưa thứ Bảy hàng tuần để tư vấn, hỗ trợ, lời khuyên và sắp xếp các dịch vụ theo dõi phù hợp cho người có nhu cầu. Ngoài giờ làm việc nêu trên (kể cả ngày nghỉ lễ), người gọi có thể chọn chuyển cuộc gọi của mình đến Đường Dây Nóng và Nhóm Dịch Vụ Tiếp Cận Cộng Đồng do Tập Đoàn Bệnh Viện Tung Wah điều hành để được nhân viên xã hội hỗ trợ. Họ cũng có thể để lại tin nhắn trên máy ghi âm hoặc nhờ cảnh sát hỗ trợ.]				[SWD Hotline provides information on welfare services in the form of voice messages or facsimile transmission to callers through a 24-hours interactive voice response system. SWD Hotline social workers are on duty from 9:00 am to 5:00 pm on Mondays to Fridays, and from 9:00 am to 12:00 noon on Saturdays to provide counselling, support and advice and arrange appropriate follow up services for those in-need. Outside the aforesaid duty hours (including public holidays), callers can choose to transfer their calls to the Hotline and Outreach Service Team operated by Tung Wah Group of Hospitals for assistance from social workers. They may also leave their message on the recording machine or seek assistance from the police.]			
Đường Dây Nóng 24 Giờ				24-hour Hotlines			
Đường Dây Nóng Của Trung Tâm Hỗ Trợ Khủng Hoảng CEASE	18 281	Situs	http://ceasecrisis.tungwahcsd.org	CEASE Crisis Centre Hotline	18 281	Website	http://ceasecrisis.tungwahcsd.org
Đường Dây Nóng Của Trung Tâm Hỗ Trợ Khủng Hoảng Gia Đình	18 288	Situs	http://fcsc.caritas.org.hk	Family Crisis Support Centre Hotline	18 288	Website	http://fcsc.caritas.org.hk
Harmony House	2522 0434	Situs	http://www.harmonyhousehk.org	Harmony House	2522 0434	Website	http://www.harmonyhousehk.org
Serene Court	2381 3311	Situs	http://www.cfsc.org.hk	Serene Court	2381 3311	Website	http://www.cfsc.org.hk
Wai On cho nữ giới	8100 1155	Situs	http://www.poleungkuk.org.hk	Wai On Home for Women	8100 1155	Website	http://www.poleungkuk.org.hk
Sunrise Court	8100 1155	Situs	http://www.poleungkuk.org.hk	Sunrise Court	8100 1155	Website	http://www.poleungkuk.org.hk
Dawn Court	8100 1155	Situs	http://www.poleungkuk.org.hk	Dawn Court	8100 1155	Website	http://www.poleungkuk.org.hk

Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em FAMILY AND CHILD PROTECTIVE SERVICES UNIT



Phục Vụ Đối Tượng

Các Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em của Sở Phúc Lợi Xã Hội cung cấp dịch vụ cho trẻ em, các cá nhân, các thành viên chính trong gia đình bị ảnh hưởng bởi những vấn đề như: 1) ngược đãi trẻ em, 2) đánh đập phối ngẫu /người sống cùng, 3) tranh chấp quyền nuôi con/giám hộ bao gồm cả nạn bắt cóc trẻ em.

Mục Tiêu Dịch Vụ

1. Nhằm ngăn chặn các vụ ngược đãi trẻ em và đánh đập phối ngẫu/ người sống cùng, giúp các nạn nhân và người thân của họ vượt qua những tổn thương do ngược đãi trẻ em và hành vi đánh đập phối ngẫu/ người sống cùng, và hỗ trợ các gia đình gặp vấn đề về ngược đãi trẻ em và đánh đập phối ngẫu/ người sống cùng trở lại nếp sống bình thường thông qua một gói dịch vụ phối hợp dành cho các nạn nhân, người có hành vi lạm dụng và người thân của họ.

2. Nhằm bảo vệ quyền lợi của trẻ em bị ảnh hưởng bởi các tranh chấp về quyền nuôi con/giám hộ thông qua việc cung cấp các báo cáo điều tra xã hội cho Tòa Án và cơ quan giám sát theo luật định (theo lệnh của Tòa Án), tư vấn và các dịch vụ hữu hình khác.

Phạm Vi Dịch Vụ

1. Giải Đáp Thắc Mắc Cộng Đồng

- Giải quyết các thắc mắc liên quan đến ngược đãi trẻ em, đánh đập phối ngẫu/ người sống cùng và các vấn đề về quyền nuôi con/giám hộ, và nhận tin báo về hành vi ngược đãi trẻ em và đánh đập phối ngẫu/ người sống cùng.

2. Dịch Vụ Tiếp Cận Cộng Đồng

- Tiếp cận các nạn nhân và kịp thời tiến hành đánh giá ban đầu ngay khi nhận được tin báo về các trường hợp nghi vấn có hành vi ngược đãi trẻ em và hành vi ngược đãi trẻ em và đánh đập phối ngẫu/ người sống cùng.
- Cung cấp dịch vụ can thiệp khủng hoảng.
- Bố trí hoặc đưa nạn nhân đi khám sức khỏe hoặc chăm sóc tạm thời tại các bệnh viện hoặc cơ sở khác nếu có nhu cầu.

3. Điều Tra

- Tiếp xúc, trao đổi với nạn nhân nghi vấn là trẻ em bị ngược đãi, phối ngẫu/ người sống cùng bị đánh đập, người thân của họ và các bên liên quan để nắm được hoàn cảnh gia đình, những vấn đề/khó khăn mà gia đình gặp phải, quan điểm của nạn nhân và người thân/các bên liên quan để tạo hỗ trợ can thiệp và điều trị.
- Tiến hành điều tra chung với cảnh sát về một số vụ nghi vấn ngược đãi trẻ em.
- Lập kế hoạch phúc lợi cho các nạn nhân và gia đình của họ thông qua các hội nghị vụ việc đa ngành.
- Hỗ trợ Tòa Án thực hiện đánh giá xã hội về các vấn đề tiếp cận và nuôi con và đưa ra các khuyến nghị với Tòa Án.

4. Dịch Vụ Nghiên Cứu Đối Tượng Cụ Thể

- Cung cấp các dịch vụ giám sát, tư vấn và phối hợp theo sát theo luật định như dịch vụ tâm lý lâm sàng, dịch vụ tị nạn, giới thiệu hỗ trợ tài chính, hỗ trợ nhân ái, dịch vụ pháp lý, sắp xếp trường học và việc làm, v.v.

5. Dịch Vụ Hỗ Trợ Nhóm

- Tổ chức các nhóm hỗ trợ, giáo dục hoặc trị liệu cho phục vụ đối tượng.

6. Dịch Vụ Phòng Ngừa

- Nâng cao nhận thức của cộng đồng về vấn đề ngược đãi trẻ em, đánh đập phối ngẫu/ người sống cùng và tầm quan trọng của việc “cùng nuôi dạy con” sau khi ly hôn và khuyến khích các cá nhân hoặc gia đình đang phải đối mặt với các vấn đề ngược đãi trẻ em và đánh đập phối ngẫu/ người sống cùng tìm kiếm sự hỗ trợ sớm thông qua tuyên truyền và các hoạt động giáo dục công cộng.

- Thúc đẩy sự hợp tác giữa các chuyên gia khác nhau trong quận để chống hành vi ngược đãi trẻ em và đánh đập phối ngẫu/ người sống cùng.

Đăng Ký Dịch Vụ

- Các nạn nhân của hành vi ngược đãi trẻ em hoặc đánh đập phối ngẫu/ người sống cùng, các đối tượng bạo hành và người thân của họ có thể tiếp cận hoặc được các cơ quan khác giới thiệu đến Các Đơn Vị Dịch Vụ Bảo Vệ Gia Đình và Trẻ Em liên quan để được hỗ trợ.

- Các trẻ em và gia đình xảy ra tranh chấp về quyền nuôi con/giám hộ hoặc bắt cóc trẻ em được Tòa Án, Bộ Trưởng Tư Pháp hoặc các cơ quan hữu quan khác giới thiệu đến các dịch vụ phù hợp theo các Pháp Lệnh liên quan.

Chấm Dứt Dịch Vụ

- Dịch vụ sẽ chấm dứt theo thỏa thuận chung giữa người dùng dịch vụ và nhân viên xã hội hoặc trong các trường hợp sau:

- các yếu tố hành vi ngược đãi trẻ em và/hoặc đánh đập phối ngẫu/ người sống cùng đã giảm xuống, hoặc
- nạn nhân của ngược đãi trẻ em đã đủ 18 tuổi hoặc không sống ở Hồng Kông trong một thời gian dài, hoặc
- các vấn đề về quyền nuôi con/giám hộ đã được Tòa Án giải quyết hoặc Lệnh Giám Sát do Tòa Án cấp đã hết hiệu lực.

Target Service Users

The Family and Child Protective Services Units of the Social Welfare Department provide services to children, individuals and main family members affected by the following problems: 1) child abuse, 2) spouse / cohabitant battering, 3) custody / guardianship disputes including child abduction matters.

Service Objectives

1. To prevent occurrence of child abuse and spouse / cohabitant battering incidents, help the victims and their family members overcome the trauma brought about by child abuse and spouse / cohabitant battering, and assist the families with the problems of child abuse and spouse / cohabitant battering restore normal functioning through a package of co-ordinated services to the victims, abusers and their family members.
2. To safeguard the interest of the children affected by custody/guardianship disputes through the provision of social investigation reports to the Courts and statutory supervision (as ordered by the Courts), counselling and other tangible services.

Service Scope

1. Public Enquiries

- To deal with enquiries concerning child abuse, spouse / cohabitant battering and custody/guardianship matters, and to receive reports on child abuse and spouse / cohabitant battering.

2. Outreaching Service

- To reach out to the victims and conduct initial assessment promptly upon receiving report on suspected child abuse and spouse / cohabitant battering cases.
- To provide crisis intervention.
- To arrange or escort the victims to receive medical examination or temporary care at hospitals or other institutions, if required.

3. Investigation

- To initiate contact and discuss with the victims of suspected child abuse, spouse / cohabitant battering, and their family members and parties concerned for understanding the family background, the problems/difficulties faced by the families and the views of the victims and the concerned family members / parties to facilitate intervention and treatment.
- To conduct joint investigation with the police on some of the suspected child abuse cases.
- To work out welfare plans for the victims and their families through multi-disciplinary case conferences.
- To assist the Courts to conduct social assessment on child custody and access matters and to make recommendations to the Courts.

4. Casework Service

- To provide statutory supervision, counselling and co-ordinate follow-up services such as clinical psychological service, refuge service, referral for financial assistance, compassionate rehousing, legal service, schooling arrangement and employment etc.

5. Group Work Service

- To organize supportive, educational or therapeutic groups for target service users.

6. Preventive Service

- To raise public awareness of the problem of child abuse, spouse / cohabitant battering and the importance of “co-parenting” after divorce and encourage individuals or families suffering from the problems of child abuse and spouse / cohabitant battering to seek early assistance through publicity and public education activities.
- To foster co-operation among various professionals in the district to combat child abuse and spouse / cohabitant battering.

Entry of the Service

- Victims of child abuse or spouse / cohabitant battering, abusers and their family members may approach or be referred by other agencies to the concerned Family and Child Protective Services Unit for assistance.
- Children and their families affected by custody / guardianship disputes or child abduction matter are referred for services by the Courts, Secretary for Justice or other concerned authorities in accordance with the relevant Ordinances.

Exit of the Service

- The service will terminate upon the mutual agreement between the service user and the social worker or under the following situations:
 - child abuse and / or spouse / cohabitant battering elements have subsided, or
 - victim of child abuse has reached the age of 18 or does not live in Hong Kong over a long period, or
 - the child custody / guardianship matters have been settled by the Courts or the Supervision Order granted by the Courts has expired.